

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41059 LENGUA C 1 (INGLÉS)

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Formación básica-Obligatoria

Fb

Créditos ECTS

6 ECTS

Competencias que contribuye a desarrollar

Competencias Generales:

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Competencias Específicas:

E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua C de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar todo tipo de textos y discursos generales/especializados en Lengua C.

E3. Producir todo tipo de textos y asignarles valores en Lengua C.

E4. Analizar y sintetizar todo tipo de discursos generales/especializados en Lengua C.

E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en Lengua C.

E6. Conocer la Lengua C en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua C.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la Lengua C.

E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo en Lengua C.

E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación

Objetivos/Resultados de aprendizaje

Exponer, debatir o rebatir, razonar y defender oralmente y con fluidez en Lengua C de todo tipo de argumentos, discursos o ensayos pertenecientes a cualquier contexto y situación comunicativa.

Leer y comprender todo tipo de textos orales y escritos de forma efectiva en Lengua C y reconocer las situaciones comunicativas en las que se producen.

Trabajar de forma autónoma y en equipo.

Buscar y gestionar información en Lengua C en diferentes medios y soportes a nivel profesional.

Comprender la diversidad y multiculturalidad en Lengua C en diferentes contextos internacionales.

Respetar en Lengua C argumentos basados en la necesidad de respetar y promover los valores democráticos, los derechos y libertades fundamentales, la igualdad en todas sus facetas (incluida la igualdad de género y la igualdad de oportunidades para personas con discapacidad) o la pluralidad y multiculturalidad social.

Contenidos

PROGRAMA DE TEORÍA

- Tenses review (present simple and continuous, past simple and continuous, etc.

- The Adjective: order of adjectives, the comparative and the superlative

- The Article: the indefinite article; the definite article; the zero article.

-The Noun: classes of nouns; number; gender; the genitive case.

-The Determiner: possessive adjectives; demonstratives adjectives, numerals; interrogative adjectives; quantifiers.

-The Pronoun: personal pronouns; possessive pronouns; reflexive pronouns; demonstratives pronouns; reciprocal pronouns; interrogative pronouns; relative pronouns; quantifiers and distributives; indefinitive pronoun; so, such and one.

PROGRAMA DE PRÁCTICAS

- Oral production activities (speaking)

- Written production activities (writing)

- Listening activities

- Reading activities

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Exposición y discusión en el aula de los conceptos gramaticales básicos relacionados con la Lengua C.

Método: Lección magistral y aprendizaje cooperativo (1 créditos ECTS). Competencias E1, E2, E4 E5 y E6.

Actividades relativas a la profundización y dominio de la Lengua C desarrollando cada una de las destrezas productivas y receptivas. Método: aprendizaje por tareas y resolución de problemas y ejercicios. (3 créditos ECTS). Competencias: todas.

Actividades relativas al desarrollo de competencias específicas en situaciones comunicativas concretas.

Método: aprendizaje cooperativo y proyectos. (0,5créditos ECTS). Competencias: todas.

Tutorías grupales y/o individuales. (0,25 créditos ECTS). Método: debate dirigido, aprendizaje colaborativo, resolución de problemas, aprendizaje por tareas. Competencias: todas.

Trabajo autónomo por parte del estudiante: preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores. (1 crédito ECTS). Método: aprendizaje por tareas, resolución de problemas y ejercicios, proyectos, estudio de casos. Competencias: todas.

Evaluación con función sumativa y formativa de cada una de las actividades descritas anteriormente.

Métodos: autoevaluación, co-evaluación, hetero-evaluación. (0,25 créditos ECTS). Todas las competencias.

Criterios y sistemas de evaluación

Tanto en la parte teórica como práctica los alumnos/as serán evaluados mediante una prueba individual escrita en enero, prueba teórica y práctica en consonancia con los objetivos del programa que constará de las siguientes partes: test gramatical, comprensión escrita, comprensión oral y presentación oral.

Además se valorarán positivamente la asistencia y participación en clase y los ejercicios realizados, al igual que las actividades desarrolladas en los seminarios, actividades complementarias y los trabajos de la asignatura.

La asignatura se evaluará de la siguiente forma:

- Participación en clase y evaluación continua: 20%
- Examen: 80%. Constará de dos partes: una parte teórica (40%) con ejercicios de gramática, y una parte práctica (40%). Dentro de la parte práctica: presentación oral de 10 minutos (10%), listening (10%) y el resto un 20%.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

GRAMMAR BOOKS

1. ALLSOP, J. (1983) "Cassel's Students' English Grammar". East Sussex: Cassell.
2. CRYSTAL, David (1995) "The Cambridge Encyclopedia of the English Language". Cambridge: C.U.P.
3. HAYAKAWA, S.I. & FLETCHER, P.J. (eds.) (1987) "The Penguin Modern Guide to Synonyms and Related Words". London: Penguin.
4. MURPHY, R. (1992) "English Grammar in Use". Cambridge: C.U.P.
5. QUIRK, R. (1984) "A University Grammar of English". England: Longman.
6. QUIRK, R. et alii (1985) "A Comprehensive Grammar of the English Language". Londres: Longman.
7. SÁNCHEZ BENEDITO F., DAWSON A.S., LAVÍN E. (1991) "English Grammar for Spanish Speakers". Alhambra Longman.
8. SWAN M. (1995) "Practical English Usage". Oxford: O.U.P.

EXERCISE BOOKS

1. ACEVEDO, A. & GOWER, M. (1999), Reading and Writing Skills, London: Longman.
2. ALLSOP, J. (1983) "Cassel's Students' English Grammar Exercises". East Sussex: Cassell.
3. BATTERSBY, A., Cambridge First Certificate in English CD-ROM Pack, Cambridge: Cambridge University Press.
4. CAPEL, A. & SHARP, W. (2000), Objective: First Certificate Workbook, Cambridge: Cambridge University Press.
5. EASWOOD, J. (1997) "Oxford Practice Grammar". Oxford University Press.
6. HAINES, S. & STEWART, B. (1996), New First Certificate Masterclass: Student's Book, Oxford: Oxford University Press.
7. HARRISON, M. (2003), First Certificate Skills: Use of English, Oxford: Oxford University Press.
8. MURPHY, R. (1992) "English Grammar in Use". Cambridge University Press. Cambridge.
9. O'CONNELL, S. (1996), Focus on First Certificate: Students' Book (FCE), London: Longman.
10. THOMSON. A.J. & MARTINET A.V. (1987) "A Practical English Grammar: Exercises", 4th edition. Oxford: O.U.P.

DICTIONARIES

1. COWIE, A.P. & MACKIN, R. (1993) "Oxford Dictionary of Phrasal Verbs", O.U.P. Oxford.
2. GALIMBERTI, B. (1994), "The Oxford Spanish Dictionary", Madrid: O.U.P.
3. JONES, D. (1984), "English Pronouncing Dictionary", London: J.M. Dent & Sons Ltd.

TUTORÍAS DE LA PROFESORA: consultar en la web

Tutorías personalizadas con el profesor a petición del alumno o requeridas por el profesor.

Calendario y horario

Consultar en la web del Centro

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

Las clases se dividen en clases teóricas, clases prácticas, seminarios y actividades complementarias.

HORAS PRESENCIALES: 45 horas.

Clases teóricas: Se calculan 16 horas teóricas. Las clases se dividen en clases teóricas, clases prácticas, seminarios y

actividades complementarias

Clases prácticas: Se calculan 25 horas prácticas.

Actividades académicamente dirigidas: 4 horas

HORAS NO PRESENCIALES: 105 horas.

Trabajo autónomo sobre contenidos teóricos // Estudio personal /Actividades supervisadas:
30 horas.

Trabajo autónomo sobre contenidos prácticos // ejercicios de repaso: 30 horas.

Realización de trabajos // Preparación de exposiciones orales en clase: 15 horas.

Preparación orientada a la evaluación // Estudio y preparación de pruebas de progreso:30 horas.

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Ana M^a Calvo Montaña

e-mail: anac@fing.uva.es

Despacho B-16

Tlno: 975-129114

Líneas de investigación:

Análisis y evaluación de la calidad en las traducciones técnicas.

Idioma en que se imparte

Inglés
